

全国高等中医药院校教材

中医英语

(供中医药类专业用)

主编 李照国 朱忠宝

上海科学技术出版社

全国高等中医药院校教材

中医英语

(供中医药类专业用)

主编 李照国 朱忠宝

上海科学技术出版社

内 容 提 要

本书为全国高等中医药院校中医英语学科教材。中医英语是中医药院校学生的专业外语,是中医药对外交流的主要工具。本书是在总结近年来中医英语在各院校的教学经验和教研成果,以及中医英语自身学术发展的基础上编著而成。书中所选用的课文内容基本上涵盖了中医学基础知识内容,如医学史、阴阳五行和藏象理论、经络学、脉学、中药学、方剂学、中医病案,等等。在课文之后,还附有详细的课文注释和中医英语翻译技巧,课后练习和阅读理解是专为巩固学习效果而设的。全书共25课。

本书主要供全国高等中医药院校各专业本科生、研究生作为教材使用,也可作为各院校在中医药对外教学和培训时选用,或作为从事中医英语教学、研究者的参考读物。

图书在版编目(CIP)数据

中医英语/李照国,朱忠宝主编. —上海:上海科学技术出版社,2002.7

高等中医药院校教材(供中医药类专业用)

ISBN 7-5323-6452-6

I. 中... II. ①李... ②朱... III. 中医学—英语—高等学校—教材 IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 024712 号

上海科学技术出版社出版发行

(上海瑞金二路450号 邮政编码 200020)

苏州市望电印刷厂印刷 新华书店上海发行所经销

2002年8月第1版 2002年8月第1次印刷

开本 787×1092 1/16 印张 19.25 字数 453千

印数 1—7 000 定价: 30.00 元

本书如有缺页、错装或坏损等严重质量问题,

请向本社出版科联系调换

前 言

国家教育部颁布的《大学英语教学大纲》及《非英语专业研究生英语教学大纲》规定,大学英语教学分为基础阶段和专业阅读阶段,研究生英语教学包括基础英语和专业英语两部分。就中医药院校来说,专业英语就是中医英语。

从目前的发展来看,培养外向型中医药人才的核心问题就是外语技能的提高,特别是专业外语技能的提高。从这点出发,给中医药院校本科生和研究生开设中医英语课程实为紧迫。正是为了适应这一迫切需要,我们组织编写本教材。

教材不同于普通的英汉对照读物,它是培养专门人才和传授知识的重要工具,因此,在编写本教材过程中,我们参考了一些基础英语教材的体例安排,希望让大部分已习惯于基础英语教学的教师能更好地使用;在内容上,我们根据中医药基础知识的阶梯性,由浅入深,力求将中医基础学科中的大部分术语、习语、句型等在内容中体现出来。此外,本书也有其自身的特点,如在每一课后都安排了 Translation Skill,讲述与该课内容相关的中医英语翻译问题。因为我们认识到中医英语主要是在中医英语翻译研究、探讨的基础上逐步发展起来的,对中医英语的研究实际上就是对中医英语翻译的研究。同样地,要学好中医英语首先就应当学习中医英语翻译的基本理论和方法。在课文之后,我们也安排了大量的翻译和阅读练习,让所学者在学习完课文后能得到巩固提高。

由于中医英语教材的建设刚刚起步,不像其他一些专业课教材那样有现成的内容供参考或改编,一切工作尽在积极探索之中;另外,我们虽也组织出版过不少中医英语读物,但编写中医英语教材却还是第一次,因此必然存在着经验缺乏的一面,纰缪之处在所难免。为此,我们殷切地希望各地的中医英语教学人员和广大读者在使用中进行检验并提出宝贵意见,为进一步修订作准备,使之成为科学性更强、教学效果更好的高等中医药教学用书。

编 者
2002 年 3 月

使用说明

1. 本教材共 25 课,各院校可根据实际情况,并结合大学英语和研究生英语教学大纲关于专业英语教学的要求安排课时计划,进行课堂教学。

2. 课文与翻译技巧部分为主要教学内容,教师可根据课文内容并结合中医英语翻译在国内外的实际讲解翻译技巧部分,使学生通过学习能基本掌握中医英语翻译的方法和要求。

3. 课后练习主要是为巩固和提高课文内容和翻译技巧部分所涉及的知识点而设,供学生课后练习之用。教师亦可结合教学实际,有选择性地课堂训练和讲解。

4. 阅读理解选自国内外出版的不同专业书刊。为反映中医英语在国内外的现状,这部分内容中的名词术语大都依照原文,一般不作改动,供学习时参考。教师在教学中可根据实际情况,对有关术语的翻译作必要的解释说明。

CONTENTS

Lesson One	History of Traditional Chinese Medicine	1
	Glossary	3
	Notes	5
	Translation Skill	7
	Translation Exercise	9
	Reading Practice	10
Lesson Two	Materialism and Dialectics in Traditional Chinese Medicine ...	13
	Glossary	15
	Notes	17
	Translation Skill	19
	Translation Exercise	21
	Reading Practice	22
Lesson Three	The Basic Characteristics of Traditional Chinese Medicine	25
	Glossary	27
	Notes	28
	Translation Skill	30
	Translation Exercise	31
	Reading Practice	33
Lesson Four	The Theory of Yin and Yang	35
	Glossary	38
	Notes	39
	Translation Skill	41
	Translation Exercise	43
	Reading Practice	44
Lesson Five	The Application of the Theory of Yin and Yang in Traditional Chinese Medicine	48
	Glossary	50
	Notes	52
	Translation Skill	54

	Translation Exercise	56
	Reading Practice	57
Lesson Six	The Theory of the Five Elements	62
	Glossary	65
	Notes	65
	Translation Skill	67
	Translation Exercise	68
	Reading Practice	70
Lesson Seven	The Application of the Theory of the Five Elements in Traditional	
	Chinese Medicine	75
	Glossary	78
	Notes	79
	Translation Skill	83
	Translation Exercise	84
	Reading Practice	85
Lesson Eight	The Theory of Zangxiang	89
	Glossary	91
	Notes	92
	Translation Skill	93
	Translation Exercise	94
	Reading Practice	96
Lesson Nine	The Five Zang-Organs	100
	Glossary	102
	Notes	104
	Translation Skill	105
	Translation Exercise	106
	Reading Practice	107
Lesson Ten	The Six Fu-Organs	112
	Glossary	114
	Notes	115
	Translation Skill	117
	Translation Exercise	118
	Reading Practice	119

Lesson Eleven	The Conception and Functions of Qi	124
	Glossary	126
	Notes	128
	Translation Skill	130
	Translation Exercise	130
	Reading Practice	132
Lesson Twelve	The Conception and Functions of Blood	137
	Glossary	139
	Notes	140
	Translation Skill	142
	Translation Exercise	143
	Reading Practice	144
Lesson Thirteen	The Conception and Physiological Functions of Body Fluid ...	147
	Glossary	149
	Notes	151
	Translation Skill	152
	Translation Exercise	153
	Reading Practice	154
Lesson Fourteen	The System of Meridians and Collaterals	158
	Glossary	161
	Notes	162
	Translation Skill	164
	Translation Exercise	166
	Reading Practice	167
Lesson Fifteen	Etiology	170
	Glossary	172
	Notes	173
	Translation Skill	175
	Translation Exercise	176
	Reading Practice	178
Lesson Sixteen	Pathogenesis	180
	Glossary	182
	Notes	183
	Translation Skill	185

	Translation Exercise	187
	Reading Practice	188
Lesson Seventeen	The Four Diagnostic Methods	191
	Glossary	194
	Notes	195
	Translation Skill	196
	Translation Exercise	198
	Reading Practice	199
Lesson Eighteen	The Eight Principles	202
	Glossary	204
	Notes	205
	Translation Skill	207
	Translation Exercise	209
	Reading Practice	210
Lesson Nineteen	The Basic Therapeutic Methods	213
	Glossary	215
	Notes	217
	Translation Skill	219
	Translation Exercise	220
	Reading Practice	221
Lesson Twenty	Chinese Medicinal Herbs	224
	Glossary	226
	Notes	227
	Translation Skill	228
	Translation Exercise	230
	Reading Practice	231
Lesson Twenty-One	Traditional Chinese Medical Prescriptions	234
	Glossary	236
	Notes	238
	Translation Skill	240
	Translation Exercise	242
	Reading Practice	243
Lesson Twenty-Two	Acupuncture and Moxibustion	247

	Glossary	249
	Notes	251
	Translation Skill	253
	Translation Exercise	255
	Reading Practice	256
Lesson Twenty-Three	Essentials of Tuina Therapy	259
	Glossary	261
	Notes	263
	Translation Skill	264
	Translation Exercise	265
	Reading Practice	266
Lesson Twenty-Four	Clinical Experience	269
	Glossary	271
	Notes	272
	Translation Skill	273
	Translation Exercise	279
	Reading Practice	280
Lesson Twenty-Five	Doctrine of the Pulse	284
	Glossary	287
	Notes	288
	Translation Skill	288
	Translation Exercise	291
	Reading Practice	293

Lesson One

History of Traditional Chinese Medicine

The early history of China abounds in myths and legends, so is the history of traditional Chinese medicine. Its origin can be traced back to remote antiquity.

Anthropologists tell us that the primitive people all over the earth have practically the same myths, customs, beliefs and superstitions, differing only in unimportant details. Over long period of time human races and racial customs have changed, evolving gradually from a lower and plainer life to a higher and more complex one. Like the primitive folks of other races, the Chinese people in this early stage of existence lived in caves, ate wild fruits, drank animal blood and covered their groin with animal skin. They had to fight against wild beasts and sometimes were wounded. With their mealtime being irregular, the food being coarse and uncooked, and the body exposed to all kinds of weather, stomach disorders and other diseases naturally followed. As the most universal symptom of disease, the first indication of something wrong with the living organism is pain. To seek and apply remedies for it is the most imperative of the primeval instincts. An injured dog licking its wound or seeking certain grass and herbs when sick, or a child stretching its cramped limbs or scratching its irritated body shows instinctive responses toward removing these pathogenic factors. Such instinctive reactions are the origins from which definite curative systems arise.

This is also true of the origination and development of traditional Chinese medicine.

In its long course of development, traditional Chinese medicine has gradually evolved into a unique and integrated system of medicine and an important part of the Chinese culture. *Huangdi Neijing* (*Huangdi's Canon of Medicine*), the "bible" for traditional Chinese medicine published over 2 000 years ago, is the earliest and greatest medical classic extant in China. What the *Four Books* are to the Confucianists, *Nei Jing* is to the Chinese doctors. Upon it is built most of the medical literature of China. And so important is it considered that even at the present time, thousands of years after it was written, it is still regarded as the highest authority. The work consists of two distinct books. The first is called *Su Wen* (*Plain Conversation*) and the second is *Ling Shu* (*Miraculous Pivot*), each comprising nine volumes. Nothing definite is known of the author or the date of its publication. Tradition ascribed it, without clear historical evidence, to Huangdi (2698—2598BC).

The content of *Huangdi Neijing* covers the following aspects: the relationship between man and nature, physiology and pathology of the human body as well as diagnosis, treatment and prevention of diseases. By application of the theories of yin-yang and the five elements, it analyzes therapeutic principles based on syndrome differentiation according to the climatic and seasonal conditions, geographical localities and individual constitution. It has laid a preliminary foundation for the theoretical formation of traditional Chinese medicine. Before the

Eastern Han Dynasty, *Nan Jing* (*Canon on Medical Problems*), another classic of medicine, was published. This canon deals mainly with the basic theory of traditional Chinese medicine, such as physiology, pathology, diagnosis and treatment of diseases and so on. It has supplemented what *Huangdi Neijing* lacks.

Shennong Bencao Jing (*Shennong's Canon on Materia Medica*), the earliest book on materia medica in China, appeared in about the period of Qin and Han Dynasties with its authorship unknown. It not only lists 365 medicinal items, among which 252 are herbs, 67 are animals, and 46 are minerals, but also divides them into three grades according to their different properties and effects.

In the Han Dynasty, Zhang Zhongjing (about 150—219), an outstanding physician, wrote *Shanghan Zabing Lun* (*Treatise on Exogenous Febrile and Miscellaneous Diseases*). It was compiled into two separate books by the later generations, one of which is entitled *Shanghan Lun* (*Treatise on Exogenous Febrile Diseases*) and the other *Jingui Yaolue* (*Synopsis of Golden Chamber*). This book has established the principle of syndrome differentiation, thereby laying a foundation for the development of clinical medicine.

In the Western Jin Dynasty, Huangfu Mi (215—282) compiled *Zhenjiu Jiayi Jing* (*A—B Classic of Acupuncture and Moxibustion*). This book, consisting of 12 volumes and 349 acupoints, is the earliest extant works dealing exclusively with acupuncture and moxibustion. It is also one of the most influential works in the history of acupuncture and moxibustion.

In 610 AD, Chao Yuanfan (?—?) et al. compiled *Zhubing Yuanhou Lun* (*General Treatise on Etiology and Symptomatology of Various Diseases*); This book gave an extensive and detailed description of the etiology and symptom of various diseases. It is the earliest extant classic on etiology and symptomatology in China. In 657, Su Jing (?—?), together with 20 other scholars, compiled *Tang Bencao* (*Newly—Revised Materia Medica*), which is the first pharmacopoeia sponsored officially in ancient China and the earliest pharmacopoeia in the world as well. Sun Simiao (581—682) devoted all his life to the writing of two great books: *Beiji Qianjin Yaofang* (*Valuable Prescriptions for Emergencies*) and *Qianjin Yifang* (*Supplement to Valuable Prescriptions for Emergencies*). These books deal with general medical theory, materia medica, gynaecology and obstetrics, pediatrics, acupuncture and moxibustion, diet, health maintenance and prescriptions for various branches of medicine. Both books were recognized as representative works of medicine in the Tang Dynasty. Sun Simiao was honored by the later generations as “the King of Medicine.”

In the Song Dynasty, more attention was paid to the education of medicine. The government set up “the Imperial Medical Bureau” for training and bringing up qualified medical workers. In 1057, a special organization named “Bureau for Revising Medical Books” was set up in order to proofread and correct the medical books published in the previous dynasties. The books revised have been handed down and are now still the important classics for people to study medicine.

In the Jin and Yuan Dynasties, there appeared four medical schools represented by Liu

Wansu (1120—1200), Zhang Congzheng (1156—1228), Li Gao (1180—1251) and Zhu Zhenheng (1281—1358). Liu Wansu believed that “fire and heat” were the main causes of a variety of diseases and that diseases should be treated with drugs cold and cool in nature. So Liu’s theory was known as “the school of cold and cool” by the later generations. Zhang Congzheng believed that all diseases were caused by exogenous pathogenic factors and advocated that pathogenic factors should be driven out by means of diaphoresis, emesis and purgation. For that reason his theory was known as “the school of purgation.” Li Gao held that “internal impairment of the spleen and stomach would bring about various diseases” and therefore emphasized that the most important thing in clinical treatment should be to warm and invigorate the spleen and stomach. And therefore he was regarded as the founder of “the school of reinforcing the earth.” Zhu Zhenheng believed that “yang is usually redundant while yin is frequently deficient” and that the body is “often abundant in yang but insufficient in yin.” His theory was thus known as the “school of nourishing yin.”

Li Shizhen (1518—1593), a famous physician and pharmacologist in the Ming Dynasty, wrote *Bencao Gangmu* (*Compendium of Materia Medica*). This book consists of 52 volumes, including 1 892 medicinal herbs, over 10 000 prescriptions and 1 000 illustrations of medicinal items. It also deals with botany, zoology, mineralogy, physics, astronomy, meteorology, etc. This compendium is recognized as a monumental work in the history of Chinese materia medica and a great contribution to the development of pharmacology in the world.

In the middle period of the Qing Dynasty, Western medicine began to disseminate in China, exerting certain influence on the practice of traditional Chinese medicine. Wang Qingren (1768—1831), one of the representatives in the circle of traditional Chinese medicine in this period, paid great attention to anatomy and eventually accomplished the compilation of *Yilin Gaicuo* (*Correction of Medicine*), trying to rectify the mistakes made in the ancient medical books about human anatomy. This great book has further developed the theory of pathogenesis due to blood stagnation and made certain contribution to the development of the basic theory of traditional Chinese medicine.

After the founding of the People’s Republic of China in 1949, great progress has been made in both the theoretic study and clinic practice of traditional Chinese medicine with modern scientific methods and advanced technology by doctors and researchers from both traditional Chinese medicine and modern medicine.

I . Glossary

legend [ˈledʒənd] n	an old story about great events and people in ancient times, which may not be true 传说; 传奇
anthropologist [ˌænθrəˈpɒlədʒist] n	a scientist who takes to the scientific study of the human race, including its different types and its beliefs, social habits and organization, etc. 人类学家

primitive [ˈprɪmɪtɪv] <i>a</i>	of the earliest stage of development, esp. of life or of human beings 原始的; 早期的
superstition [ˌsjuːpəˈstɪʃən] <i>n</i>	belief which is not based on reason or fact but on old ideas about luck, magic, etc. 迷信
evolve [iˈvɒlv] <i>vi</i>	to develop gradually by a long continuous process 逐步发展; 逐渐演变
loins [lɔɪns] <i>n</i>	the lower part on both sides 腰部
organism [ˈɔːɡənɪzəm] <i>n</i>	a living being 生物; 有机体
imperative [ɪmˈperətɪv] <i>a</i>	urgent; which must be done 紧急的; 必要的
primeval [praɪˈmiːvəl] <i>a</i>	very ancient 原始的
instinct [ˈɪnstɪŋkt] <i>n</i>	natural ability or tendency to act in a certain way, without having to learn or think about it 本能
cramp [kræmp] <i>n</i>	severe pain from the sudden tightening of a muscle, which makes movement difficult 痉挛
irritate [ˈɪrɪteɪt] <i>vt</i>	to make angry or impatient 激怒; 使烦躁
curative [ˈkjʊərətɪv] <i>a</i>	something that cures an illness 有疗效的东西; 能治疗的
antiquity [ænˈtɪkwəti] <i>n</i>	old times, esp. before the Middle Ages 古代
naive [naɪˈiːv] <i>a</i>	amusingly simple 质朴的
dialectic(s) [ˌdaɪəˈlektɪks] <i>n</i>	critical analysis of mental processes; art of logical disputation 思维方法的批判分析; 辩证法
extant [eksˈtænt] <i>a</i>	still in existence (esp. of documents, etc.) 现存的
miraculous [miˈrækjʊləs] <i>a</i>	like a miracle; surprising 似奇迹的; 令人惊讶的
Confucianist [kənˈfjuːʃɪənɪst] <i>n</i>	a Chinese scholar who follows Confucianism 儒家
literature [ˈlɪtərɪtʃə] <i>n</i>	all books, articles, etc. on a particular subject 文献
distinct [dɪsˈtɪŋkt] <i>a</i>	clearly different or separate 截然不同
monograph [ˈmɒnəɡrɑːf] <i>n</i>	detailed scientific account, esp. a published report on some item of research 专论
febrile [ˈfiːbrɪl] <i>a</i>	a fever; feverish 发烧的; 热病的
miscellaneous [ˌmɪsiˈleɪnjəs] <i>a</i>	of mixed sorts; having various qualities and characteristics 各式各样的; 杂的
synopsis [sɪˈnɒpsɪs] <i>n</i>	summary or outline (of a book, play, etc.) 大纲; 要略
typhoid [ˈtaɪfɔɪd] <i>n</i>	a serious infectious disease that attacks the bowel, causing fever, severe discomfort, and of ten death, produced by bacteria(西医)伤寒
syndrome [ˈsɪndrəʊm] <i>n</i>	a group of disease symptoms commonly found in association with one another 综合病征

acupoint [ˌækjuˈpɔɪnt] <i>n</i>	acupuncture point 针刺穴位
pharmacopoeia [ˌfɑːməkəˈpiːə] <i>n</i>	(officially published) book with list of medicinal preparations and directions for their use (官方出版的) 药典
promulgate [ˈprɒməleɪt] <i>vt</i>	make public or announce officially (a decree, a new law, etc.) 公布; 颁布
emergency [ɪˈmɜːdʒənsi] <i>n</i>	sudden happening which makes quick action necessary 急诊
supplement [ˈsʌplɪmənt] <i>n</i>	something added later to improve or complete (e. g. a dictionary) 补遗; 补编
imperial [ɪmˈpiəriəl] <i>a</i>	of an empire or its ruler(s) 帝国的; 皇帝的
proofread [pruːfˈriːd] <i>vt</i>	read and correct proofs 校对; 改正校稿
exogenous [ekˈsɒdʒɪnəs] <i>a</i>	of external cause 外因的
diaphoresis [ˌdaɪəfəˈrɪsɪs] <i>n</i>	sweat or sweating 汗; 发汗
emesis [ˈeməsɪs] <i>n</i>	vomiting 呕吐
purgation [pəˈgeɪʃən] <i>n</i>	purging of the bowels 净肠; 洗肠; 通便
pharmacologist [ˌfɑːməˈkɒlədʒɪst] <i>n</i>	expert in pharmacology 药物学家
compendium [kəmˈpendiəm] <i>n</i>	concise and comprehensive account; summary 摘要; 概要
astronomy [əsˈtrɒnəmi] <i>n</i>	science of the sun, moon, stars and planets 天文学
disseminate [dɪˈsemɪneɪt] <i>vt</i>	spread 传播
exert [ɪgˈzɜːt] <i>vt</i>	produce effect 发挥作用
anatomy [əˈnætəmi] <i>n</i>	the scientific study of the bodies and body parts of people and animal 解剖学
compilation [ˌkɒmpɪˈleɪʃən] <i>n</i>	the act or process of compiling 汇编; 编辑
pathogenesis [ˌpæθəˈdʒenɪsɪs] <i>n</i>	mechanism involved in the occurrence of disease 发病机制
stagnation [stæɡˈneɪʃən] <i>n</i>	the act or process of stopping moving or developing 停滞

II. Notes

1. The early history of China abounds in myths and legends.
中国历史的早期主要是神话传说。
2. Such instinctive reactions are the origins from which definite curative systems arise.
正规的治疗体系就是源于这样的本能反应。
3. *Huangdi Neijing* (*Huangdi's Canon on Medicine*), the "bible" for traditional Chinese medicine published over 2 000 years ago, is the earliest and greatest medical clas-

sis extant in China.

问世于2 000多年以前的《黄帝内经》是中国现存最早、最伟大的医学经典,被看作是中医界的“圣经”。

4. What the *Four Books* are to the Confucianists, *Nei Jing* is to the Chinese doctors. Upon it is built most of the medical literature of China. And so important is it considered that even at the present time, thousands of years after it was written, it is still regarded as the highest authority.

《内经》对于中医就像《四书》对于儒家一样的重要。大部分的中医文献都源于《内经》。虽然它成书于数千年前,但今天仍被看作是中医理论的最高权威,其重要性由此可见一斑。

5. Nothing definite is known of the author or the date of its publication. Tradition ascribed it, without clear historical evidence, to Huangdi (2698—2598BC).

《内经》的作者和成书年代无从知晓。传统上将其托名于黄帝,但缺乏明确的历史证据。

6. 本课出现的其他中医典籍还有:

Nan Jing (Canon on Medical Problems)《难经》

Shengnong Bencao Jing (Shen Nong's Canon of Materia Medica)《神农本草经》

Shanghan Zabing Lun (Treatise on Exogenous Febrile and Miscellaneous Diseases)
《伤寒杂病论》

Shanghan Lun (Treatise on Exogenous Febrile Disease)《伤寒论》

Jingui Yaolue (Synopsis of Golden Chamber)《金匱要略》

Zhenjiu Jiayi Jing (A—B Classic of Acupuncture and Moxibustion)《针灸甲乙经》

Zhubing Yuanhou Lun (General Treatise on Etiology and Symptomatology of Various Disease)《诸病源候论》

Tang Bencao (Newly—Revised Materia Medica)《唐本草》(《新修本草》)

Beiji Qianjin Yaofang (Valuable Prescriptions for Emergencies)《备急千金要方》

Qianjin Yifang (Supplement to Valuable Prescriptions for Emergencies)《千金翼方》

Bencao Gangmu (Compendium of Materia Medica)《本草纲目》

Yiling Gaicuo (Correction of Medicine)《医林改错》

7. 本课中提到的其他朝代有:

the Eastern Han Dynasty 东汉(公元 25~220 年)

the Qin Dynasty 秦代(公元前 221~公元前 207 年)

the Han Dynasty 汉代(公元前 206~公元 220 年)

the Western Jin Dynasty 西晋(公元 265~316 年)

the Sui Dynasty 隋代(公元 581~618 年)

the Tang Dynasty 唐代(公元 618~907 年)

the Song Dynasty 宋代(公元 960~1279 年)

the Jin Dynasty 金代(公元 1115~1234 年)

the Yuan Dynasty 元代(公元 1271~1368 年)

the Ming Dynast 明代(1368~1644 年)

the Qing Dynast 清代(1616~1911 年)

8. It is the earliest extant classic on etiology and Symptomatology in China. 它是中国最早的证候学专著。

9. the school of cold and cool 寒凉派

10. the school of purgation 攻下派

11. the school of invigorating the earth 补土派

12. the school of nourishing yin 滋阴派

13. Yang is usually redundant while yin is frequently deficient.

阳常有余,阴常不足。

III. Translation Skill

中医英语翻译的基本特点

中医英语翻译正如中医学一样,具有其自身的独特性,具体表现在以下几个方面。

1. 仿造化

所谓仿造,指的是在翻译原语的无等值词汇时,用译语中的直接对应词代换无等值词汇的组成部分,即词素或词。

由于中医学具有独特的理论体系,其名词术语的内涵均与现代医学有较大差异。尽管在人体解剖、生理和病理等方面,中医的一些名词术语与现代医学的一些名词术语在含义上比较接近,甚至相同,但在其他方面却不尽相同,甚至相差甚远。在这种情况下,要想在英语中找到中医名词术语的对应语是非常困难的。于是仿造便成了解决这一问题的有效方法。

事实上,早期的译者一开始便有意无意地采用了词层仿造法(也叫词层翻译)来翻译中医的名词术语,例如:liver blood(肝血),blood deficiency(血虚),activating blood to resolve stagnation(活血化瘀),等等。英语中有 liver, blood, deficiency 这些单词,但却没有 liver blood, blood deficiency 这样的概念。仿造翻译就是借用英语中已有的相关单词来表达中医学特有的概念,亦即通过对英语已有单词的重新排列组合向英语语言中输入中医学特有的概念和表达法。

仿造翻译不仅仅体现在名词术语的翻译上,在句子层次的翻译上也表现得很突出。例如:

从阴阳则生,逆之则死:Following (the law of) yin and yang ensures life, while violating it leads to death.

阴虚则热,阳虚则寒: Asthenia (or deficiency) of yin generates heat and asthenia (or deficiency) of yang produces cold.

2. 定义化

中医用语的一个最大特点就是言简意赅,浓缩性强。一个重要的疗法或理论往往用几个字即可完满地予以概括,但在翻译时,却很难采用相当单位的英语词语将其表达清楚。于是,翻译变成了解释,即用英语给中医概念下定义。下面几个译语就是典型的例子:

辨证论治: diagnosis and treatment based on the overall analysis of symptoms and signs